

## 奉獻俄羅斯和烏克蘭於聖母無玷聖心禱文

教宗方濟各呼籲世人為俄羅斯及烏克蘭祈禱。他並於2022年3月25日，在聖伯多祿大殿的懺悔禮中，奉獻俄羅斯和烏克蘭於聖母無玷聖心。



瑪利亞——天主之母<sup>1</sup>，我們的母親，在這煎熬的時刻，我們投靠妳。我們的母親，妳愛我們，也了解我們：在妳面前，我們心中所有的一切，妳全知悉。慈悲之母<sup>2</sup>，我們多次體驗妳的悉心照料，和妳親臨帶給我們的平安！妳從未停止引導我們走向耶穌——和平之王。

我們已經偏離了通往和平的道路。我們忘記了上個世紀的慘痛教訓，忘記了兩次世界大戰犧牲了數以百萬計的生命。我們無視了我們作為國際社會所許下的承諾。我們背叛了各國人民追求和平的夢想，和年輕人的希望。我們貪婪成疾，只考慮本國利益，而變得麻木不仁，為私慾所操縱。我們寧願無視天主，沉醉在虛幻中，好鬥成性，踐踏生命，囤積武器，忘記自己是近人的守護者，和我們共同家園的管家。我們用戰爭蹂躪了美好的大地。我們的罪孽傷透了天父的心——他原指望我們成為兄弟姐妹。除了對自己，我們對所有的人和事，都變得漠不關心。因此，我們滿面羞愧地向你懺悔：主啊，求你寬恕我們吧！

---

<sup>1</sup> 這是431年厄弗所公會議所欽定的信道。

<sup>2</sup> 這稱謂見於「又聖母經」（Salve Regina）。

**至聖之母**，當我們陷入罪惡的痛苦，在掙扎和軟弱中，以及陷於邪惡和戰爭的迷惘時，妳提醒我們：天主從不拋棄我們，他總是繼續以愛注視我們，隨時寬恕我們，並且帶領我們邁向新生。他把妳給予我們，讓妳的無玷聖心，成為教會和全人類的避難所。由於天主仁慈的旨意，妳常與我們同在；即使在我們人類歷史最困難的時刻，妳總會以溫柔的愛引導我們。

**至聖之母**，我們投靠妳，敲妳的心扉。我們都是妳心愛的孩子。任何時代，妳都不厭其煩地眷顧我們，邀請我們皈依。在這黑暗的時刻，請幫助我們，安慰我們。請再次對我們說：「我不就在這裡嗎？我不就是妳的母親嗎？」<sup>3</sup>妳一定能夠解開我們內心和時代的死結<sup>4</sup>。我們全心信賴妳。我們確信，尤其當我們遇到考驗時，妳不會對我們的懇求置若罔聞，妳總會伸出援手來救助我們。

**至聖之母**，在加里肋亞的加納，當婚宴變得憂苦時，妳向耶穌說：「他們沒有酒了。」（若2:3）。當時，妳加快了耶穌介入的時刻，使他在世上行了第一個神蹟。我們的母親，請向天主重複同樣的話，因為今天我們已經喝光了希望之酒，歡樂消失了，手足情誼變得淡薄。我們遺失了人性，揮霍了和平的恩賜。我們容許暴力和毀滅佔據我們的心。我們急需妳慈母般的救助！

**我們的母親**，請聆聽我們的祈求。

**光耀海星**，請不要讓我們在戰爭的風暴中遇難。

**結約之櫃**，請啟發我們修和的計劃與途徑。

---

<sup>3</sup> 瓜達盧佩聖母顯現給聖若望·迪達谷（高樂多）時的說話。

<sup>4</sup> 教宗方濟各尤其熱切恭敬「解結聖母」。

人間的天鄉<sup>5</sup>，請將天主的和諧帶回世界。  
請平息仇恨和報復的心，並教導我們寬恕。  
請將我們從戰爭中解救出來，保護我們的世界免受核武的  
危害。

玫瑰之后，請喚醒我們祈禱和彼此相愛的需要。

人類大家庭的母后，請指引世人走上手足相愛的途徑。

和平之后，請為世界帶來和平。

我們的母親，願妳的哀禱，能感動我們的鐵石心腸；願妳  
為我們流下的淚水，使我們因仇恨而乾涸的人生幽谷，恢  
復生機<sup>6</sup>；在武器的咆哮中，願妳的祈禱促使我們嚮往和平。  
願妳以母親的雙手撫慰那些因槍林彈雨而四散的人，擁抱  
和安慰那些被迫離開家園和故土的人。願妳憂苦之心觸動  
我們的憐憫之心，激勵我們敞開大門，去關顧那些受傷和  
被遺棄的兄弟姊妹。

至聖天主之母，當妳站在十字架下時，耶穌看到那門徒在  
妳身邊，就對妳說：「看，妳的兒子」（若19:26）。他就  
這樣把我們每個人都託付給妳。他又對那門徒和我們每個  
人說：「看，妳的母親」（若19:27）。聖母瑪利亞，我們  
現在渴望迎接妳進入我們的生命和歷史中。此時此刻，人  
類疲憊不堪，心神不寧，與妳一起站在十字架下，切願將  
自己託付給妳，並通過妳將自己奉獻給基督。烏克蘭人民  
和俄羅斯人民都敬愛妳，投靠妳。妳的聖心亦為他們和所  
有被戰爭、飢餓、不義和苦難所蹂躪的人民，而憂心戚戚。

---

<sup>5</sup> 這稱謂出自一篇拜占庭斯拉夫禮的隱修院聖詩：當我們默想聖母身靈升天時，  
這稱謂表達出天堂與人間的結合（在地若天）。

<sup>6</sup> 參見「又聖母經」（Salve Regina）。

因此，**天主之母、我們的母親**，我們隆重地將自己、教會和全人類，特別是俄羅斯和烏克蘭，託付和奉獻給妳<sup>7</sup>的無玷聖心。請接納我們滿懷信賴和孝愛之情的奉獻。請平息戰爭，使和平降臨普世。因妳從心底說出：「願照你的話成就於我吧」（fiat），便為和平之王打開歷史的大門<sup>8</sup>。我們相信，通過妳的聖心，和平將再次出現。我們為此將整個人類大家庭的未來、各國人民的需要和期望、世界的焦慮和希望，都奉獻給妳。

**天主之母**，通過妳的代禱，願天主的慈悲灌溉大地，使我們的時代再聽到和平的甜蜜節拍。妳承行上主的旨意（fiat），得蒙聖神的庇蔭，請把天主的和諧帶回我們當中。妳是「希望的活泉」，請澆灌我們乾涸的心靈<sup>9</sup>。耶穌既由妳取得肉軀，而成為人<sup>10</sup>，請妳也使我們成為締造共融的工匠。妳曾踏足我們的道路，請引領我們走上和平的坦途。亞孟。



天主教台灣地區主教團及香港教區禮儀委員會合譯  
香港教區夏志誠輔理主教准 2022年3月24日

譯自：<https://www.vatican.va/content/francesco/en/events/event.dir.html/content/vaticanevents/en/2022/3/23/atto-consacrazione-cuore-immacolato-maria.html>

參考資料：<https://www.vaticannews.va/en/pope/news/2022-03/pope-act-consecration-marian-tradition-russia-ukraine.html>



<sup>7</sup> 可追溯至8世紀聖若望達瑪森。

<sup>8</sup> 參聖路易瑪利·葛利寧·蒙福（St. Louis Marie de Montfort），*Treatise on True Devotion*。

<sup>9</sup> 出自聖伯爾納鐸的祈禱「童貞聖母……」，也見於但丁《神曲》最末的一段。

<sup>10</sup> 意譯了意文：「妳編織了耶穌的人性。」此句參考了一些東方教會如聖義範等所說的。也見於許多聖像畫，尤其羅馬聖母大殿拱門上的馬賽克等。